

# Waldemar Czachur

---

"Transnationale Diskurslinguistik :  
theorie und Methodik am Beispiel  
des sicherheitspolitischen Diskurses  
über die EU-Verfassung in  
Deutschland, Großbritannien und  
der Türkei", Derya Gür-Seker,  
Bremen 2012 : [recenzja]

---

Tekst i Dyskurs = Text und Diskurs 7, 287-289

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

założeń. Po każdej z nich zamieszczone zostało krótkie podsumowanie umożliwiające czytelnikowi zapoznanie się z ich wynikami przedstawionymi w syntetycznej formie. Na uwagę zasługuje również odczytanie Autorki nie tylko w literaturze fachowej, bezpośrednio związanej z tematem, lecz również jej erudycja uwidaczniająca się w znajomości szerszego kontekstu, również beletrystyki (celne nawiązania do literatury pięknej czy też bezpośrednio przytaczane z niej cytaty. Wśród nich znajdujemy również elementy humorystyczne.

Ciekawy przykład analizy stanowią doskonale dobrane cytaty z czasopism *Der Spiegel* i *Wprost* na temat obaw, czy wręcz strachu, jakie wywołał napływ rzemieślników z Polski do Francji (str. 501–502). W analizie fragmentów dotyczących tego problemu uwidacznia się różnica rozumienia tego samego wycinka rzeczywistości w dwóch badanych dyskursach narodowych, co stanowi inspirację do dalszej refleksji. W tym kontekście sprawa dotyczy bezpośrednio obu krajów, w relacji wyjeżdżający-przyjeżdżający do pracy, takie przedstawienie problemu może stać się jednak również punktem wyjścia analiz innych dyskursów, których tematem są problemy ogólnoeuropejskie.

Ważne jest ponadto, że Autorka wspomina o istotnych dla analizy dyskursu treściach i problemach, które nie mogły zostać przedyskuto-

wane w monografii, wskazując w ten sposób pole dalszych badań. Chcę wymienić tu pewne pojawiające się na marginesie uwagi (np. na str. 285) o tym, że niektóre rodzaje tekstów takie jak doniesienia czy komentarze odgrywają w polskim korpusie jedynie marginalną rolę. Natomiast na str. 386 znajdujemy uwagę dotyczącą semantyki leksykalnej i możliwości jej wykorzystania w badaniach nad dyskursem.

Na koniec warto dodać, że Jarochna Dąbrowska-Burkhardt stosuje strategię dyskursywną również w odniesieniu do tekstu własnej rozprawy, a więc dyskutuje ważne kwestie dotyczące jej konstrukcji i prezentowanych aspektów, które mogą wzbudzać kontrowersje. Chodzi tu m.in. o rozmiary pracy, sposób prezentacji nieraz bardzo długich cytatów lub niektórych problemów cząstkowych. Znajdujemy więc uzasadnienie wyboru postępowania badawczego, co uprzedza ewentualne głosy krytyczne ze strony czytelnika.

Omówiona monografia prezentuje aktualną tematykę i ukazuje możliwości zastosowania znanych w analizie dyskursu podejść, a tym samym zweryfikowania ich na konkretnym materiale. Praca ma niewątpliwie szansę, by stać się ważnym punktem odniesienia w dialogu naukowym na temat dalszych badań nad dyskursem.

**Waldemar Czachur: DERYA GÜR-ŞEKER (2012): *Transnationale Diskurslinguistik. Theorie und Methodik am Beispiel des sicherheitspolitischen Diskurses über die EU-Verfassung in Deutschland, Großbritannien und der Türkei*. Bremen: Hempen Verlag. (Sprache, Politik, Gesellschaft; 6), 336. S.**

Transnationale Diskurslinguistik? Eine linguistische Analyse von Diskursen, die transnationalen Charakter haben oder doch eine kontrastive Diskursanalyse? Für welche diskurslinguistischen Zugänge zum Transnationalen entscheidet sich die Autorin? Woran kann das Transnationale aus linguistischer Perspektive gemessen werden?

Der Titel provoziert eine Menge von Fragen, die den Leser zur Lektüre einladen. Die Autorin schreibt, ihr Ziel sei es, „nachzuweisen, dass beim „Reden“ über Europa bzw. die EU über Länder- und Sprachgrenzen hinweg ähnliche lexikalische oder metaphorische Sprachkonstrukte verwendet werden (können) und somit die For-

mierung eines europäischen Kommunikationsnetzwerks“ (S. 2) gefördert werden könne. Den Ausgangspunkt ihrer Arbeit bildet die These, dass „für die Etablierung einer sogenannten europäischen Öffentlichkeit keine gemeinsame Sprache notwendig ist, weil sich europäische Öffentlichkeit über nationale Teilöffentlichkeiten konstituiert“ (S. 9). Interessant ist aber auch die weitere Annahme, dass die Etablierung einer europäischen Öffentlichkeit durch die Europäisierung nationaler Medien erfolge. Die Autorin möchte anhand dreier Korpora aus der deutsch-, englisch- und türkischsprachigen Öffentlichkeit eine linguistische Analyse des sicherheits-

politischen Diskurses über die EU-Verfassung durchführen.

Die Arbeit besteht aus vier Kapiteln. In der Einleitung werden die Ziele und Fragestellungen des Vorhabens präsentiert, im zweiten Kapitel werden die Grundsätze der semantisch orientierten, epistemologischen Diskurslinguistik referiert. Gür-Şeker geht zu Recht von der Annahme aus, dass „[d]as Ziel einer linguistischen Diskursanalyse [...] jedoch nicht nur die Beschreibung der Inhalte einzelner Diskurs [ist], sondern es [...] vielmehr auch um die Freilegung semantischer Voraussetzungen [geht], hinter denen sich bestimmte Einstellungen, Denkfiguren oder Mentalitäten verbergen“ (S. 19). Der Autorin geht es also darum, durch die text- und korpuslinguistische Analyse von Sicherheitsdiskursen aus drei unterschiedlichen politischen Kulturen kulturspezifische Denkstrukturen, typische Sichtweisen oder kollektivspezifische Denkstile hinsichtlich Europas und der Europareformen offenzulegen.

Im dritten Kapitel entwickelt die Autorin ein Analysemodell, indem sie drei Beschreibungskategorien aus dem DIMEAN-Modell von Warnke/Spitzmüller (2011) heranzieht. Es handelt sich um die Ebene der Lexik, der Metaphern und der Argumentationstopoi, über die mittels der softwaregestützten Analyse sowie der qualitativen und quantitativen Methoden ein interlingualer Diskursvergleich möglich sein sollte. Die jeweiligen Beschreibungskategorien und ihr Analysemodus werden überzeugend besprochen und begründet. Ausgehend von der Wortanalyse anhand des Lexems *Sicherheit* soll ferner die Metaphern- und Topoianalyse erfolgen, wobei hier auch das englisch- und das türkischsprachige Korpus herangezogen werden sollten. Zu Recht arbeitet die Autorin je nach der Forschungsinteressen flexibel mit den ‚corpus-based‘ und ‚corpus-driven‘-Methoden. Für die Zwecke der transnationalen Diskursanalyse entwickelt Gür-Şeker ein fünfstufiges Modell der interlingualen Sprachgebrauchsmuster- und Metaphernanalyse wie z.B. Bestimmung metaphorischer Marker, Übersetzung metaphorischer Marker in die Zielsprache, Abfrage im spezifischen Korpus, Bestimmung vorliegender Metaphern(-kontexte) und Funktionen sowie diskursiver Sprachvergleich. An-

schließend werden Kategorien zur Bestimmung, Erfassung und zum Vergleich transnationaler Kommunikationsprozesse wie Akteure, sprachliche Phänomene und Formen medialer Vernetzung erarbeitet. Eines wird hier ganz deutlich, dass die Autorin mit den Methoden der kontrastiven Linguistik arbeitet und sich der unilateralen bzw. unidirektionalen Vergleichsmethode bedient, ohne dies und die weiteren Grundregeln der kontrastiven Linguistik zu diskutieren. Das Neue an diesem Instrumentarium ist die Frage nach Akteuren und Medienbezügen zwischen den drei Korpora.

Das vierte Kapitel ist der Reflexion über den Aufbau des Untersuchungskorpus gewidmet. Zunächst werden aber Kriterien und die Vorgehensweise für den Aufbau der länderspezifischen Textkorpora beschrieben, aus denen das Gesamtkorpus (DEUVAS-Textkorpus) mit 1117 Texten gebildet wird. Betont werden soll in dem Zusammenhang, dass die Autorin dabei methodisch stringent und konsequent vorgeht.

Im fünften Kapitel wird die empirische Analyse durchgeführt. Im ersten Schritt wird das deutschsprachige Korpus hinsichtlich des semantischen Netzes um den Begriff *Sicherheit* untersucht, um im EU-Reformdiskurs einige Diskursstränge identifizieren zu können. Ferner werden die zentralen Sprachthematizierungen, Metaphern und Topoi aufgelistet, die im weiteren Teil der Arbeit durch die Analyse der Lexeme *Verfassung*, *Sicherheit*, *Außenminister* sowie durch die Analyse folgender Metaphern wie EU-Reformprozess als WEG und REISE, EU als Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts problematisiert und vertieft werden. Damit sollten alle zentralen Diskurskonstituenten (Sprachgebrauchsmuster, intertextuellen und intermedialen Bezüge, DiskursakteurInnen, internationalen Ereignisse und Bild-Diskurse) erschlossen werden. Daraus wurde ersichtlich, dass die DiskursakteurInnen als dominierende Diskurskonstituente fungieren. Der zweite Teil des fünften Kapitels besteht aus der kontrastiven – oder wie die Autorin es nennt – transnationalen Analyse, in der sie die drei oben genannten Kategorien als Indikatoren des Transnationalen heranzieht: AkteurInnen, Sprachphänomene und Medienbezüge. Gür-Şeker geht so

vor, dass sie diese drei Analysekategorien konkretisiert und in allen drei Untersuchungskorpora „abfragt“, wobei sie zunächst Sprachgebrauchsmuster des deutschsprachigen Diskurses in die jeweilige Zielsprache übersetzt. So „abgefragt“ werden in den drei Korpora folgende Sprachphänomene: *Kampf gegen X, rote Linien X, Telefon X, Stimme X, Metaphern Europa als Raum und, als Reise*. Die Autorin konstatiert, dass „sich der untersuchte sicherheitspolitische EU-Reformdiskurs verstärkt durch Sprachgebrauchsmuster aus[zeichnet], die sprachübergreifend rekurrent Verwendung finden, um komplexe politische Prozesse bzw. Verfahren, aber auch Ämter vereinfacht darzustellen und zu benennen“ (S. 263). Weiter schreibt sie, dass die Diskursphänomene „spezifische Diskurseinstellungen [...] [transportieren]“ (S. 280), wobei die Autorin nicht versucht, diese vor dem Hintergrund der Spezifik der politischen Kultur in den drei Ländern zu erklären. Gür-Şeker versucht allerdings zu zeigen, dass sich durch sprachübergreifend identische Metaphern, die sich auf die EU beziehen, die Transnationalitäts-These beweisen lässt. Wesentlich überzeugender ist die Reflexion über die länderübergreifenden Medienbezüge als Indikator für transnationale Konzepte. Unumstritten ist die These, dass „die Herstellung einer europäischen Öffentlichkeit sich nicht nur am Vorkommen europäischer Themen in nationalen Medien messen lässt und nicht an europäischen Medienprodukten gebunden ist, sondern insbesondere durch nationalen (Sprach-)Phänomene, die grenzübergreifend vernetzt sind, geprägt ist“ (S. 306). Ich frage mich, ob man die Etablierung einer europäischen Öffentlichkeit mit der These, in drei Ländern und eigentlich in drei unterschiedlichen politischen Sprach- und Kulturgemeinschaften werden identische bzw. ähnliche Sprachgebrauchsmuster verwendet, begründen kann. Sprachgebrauchsmuster, die in Form von Zwei- oder Mehrworteinheiten vorkommen, werden durch das jeweilige Sprachsystem realisiert, was beim interlingualen Vergleich nicht unwichtig ist. Wesentlich wichtiger ist aber die Erkenntnis der kontrastiven Linguistik, dass nicht die lexikalischen Einheiten, sondern Konzepte oder

deren Designate als Grundlage für die Bildung eines *tertium comparationis* herangezogen werden sollen. Der Vergleich von lexikalischen Einheiten, der nicht auf deren semantische und kulturelle Spezifik eingeht, sondern davon ausgeht, dass sie als lexikalische Äquivalente fungieren, verdrängt die Erkenntnisse der kognitiven und kulturwissenschaftlichen Linguistik (vgl. Wierzbicka 1992, 1997a und b, Czachur 2011, Kuße 2012). Überzeugend ist aber der Ansatz von Gür-Şeker, dass über die Analyse der AkteurInnen und Medienbezüge das Transnationale erfasst werden kann.

Fazit: Die Arbeit ist ein wichtiger Schritt, die diskurslinguistischen und korpuslinguistischen Methoden für die kontrastive, vergleichende oder multilingualen Linguistik zu nutzen (vgl. Tekin 2012). Gekonnt werden hier die unterschiedlichen Methoden-Sets verwendet, sehr stringend werden die Analysen durchgeführt und vor allem auch nachvollziehbar die jeweiligen Arbeits- und Analyseschritte beschrieben. Das ist trotz einiger Kritikpunkte ein mutiger und gelungener Versuch, in das multilinguale Feld vorzudringen.

#### Literatur:

- Czachur, Waldemar (2011a): *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław.
- Kuße, Holger (2012): *Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung*. Tübingen.
- Tekin, Özlem (2012): *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis*. Tübingen.
- Wierzbicka, Anna (1992): *Semantics, Culture and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. New York.
- Wierzbicka, Anna (1997a): *Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York.
- Wierzbicka, Anna (1997b): *Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction*. Berlin-New York.